



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 1

# כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל...

Pois neste dia Ele fará expiação por vocês



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



**LikuteiTorah.com**

A PARASHÁ CHASSÍDICA

[likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/1/](http://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/1/)

**1** כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו (רבות תולדות פס"ה גבי שני גדיי עזים טובים. אחרי ספ"ך [סוף פרשה כ'] וספכ"א. אמור ס"פ כ"ז).

“Pois neste dia ele fará expiação por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados, diante de D'us vocês serão purificados.” ([Midrash] Rabbah: Toldot, seção 65, sobre “dois cabritos bons”; Acharei, final da seção 20 e final da seção 21; Emor, final da seção 27;

שלח לך פי"ו גבי במאזנים לעלות שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק כאהלי קדר. ובפסוק אל גנת אגוז. ובפסוק אחות לנו קטנה ובפתיחתא דאיכה בד"ה רבי יצחק פתח תחת אשר לא עבדת).

Shelach Lechá, seção 16, sobre “na balança eles sobem”; Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo “como as tendas de Kedar”, sobre o versículo “ao jardim das nogueiras” e sobre o versículo “temos uma irmã pequena”; e na Introdução (Pesichta) a Eichah [Rabbah], na passagem que começa: “Rabi Yitzchak abriu: ‘Porque não serviste.’”)

הנה יש להבין מה שכתוב יכפר סתם והל"ל [והוא ליה למימר] יכפר ה' כו'. אך נודע שיום הכפורים הוא יום התשובה וענין התשובה הוא להשיב נפשו האלהית למקור חוצבה

Agora, é preciso compreender o que está escrito: “ele fará expiação”, sem especificar [quem]; deveria estar escrito: “D'us fará expiação”, etc. Mas é sabido que Yom HaKipurim é o dia da teshuvá (retorno), e o sentido de teshuvá é fazer a alma divina retornar à fonte de onde foi talhada,

כמו שהיתה קודם השתלשלות וירידת המדרגות לעוה"ז [לעולם הזה] להתלבש בגוף האדם הגשמי שאז היתה כלולה במקורא ושרשא דכל עלמין אור א"ס [איין סוף] ב"ה.

como era antes da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis a este mundo, para revestir-se no corpo físico do ser humano; pois então estava incluída na fonte e raiz de todos os mundos, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

**2** וכמ"ש בזהר על פסוק ויפח באפיו נשמת חיים מאן דנפח מתוכו נפח שמתחלה היה ההבל כלול במקורו ושרשו דהיינו במהותו ועצמותו ממש

Como está escrito no Zohar, a respeito do versículo “E soprou em suas narinas uma alma de vida”: “Quem sopra, sopra de dentro de si.” Pois, a princípio, o sopro estava incluído em sua fonte e raiz, isto é, em seu próprio ser e essência,

אלא שלאחר ירידתו והשתלשלות המדרגות נשתנה ממהות למהות וירדה להתלבש בגוף האדם בעוה"ז [בעולם הזה] אשר ע"כ [על כן] צריך להשיבה למקורה כשהיתה ולהעלות נפשו לה' להיות דבוקה באלקים חיים שתכלל באור א"ס [אין סוף] ב"ה כבתחלה.

mas, após sua descida e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ela mudou de uma essência para outra e desceu para revestir-se no corpo humano neste mundo. Por isso, é preciso fazê-la retornar à sua fonte, tal como era, e elevar a própria alma a D'us, para que esteja unida ao D'us vivo, a fim de que seja incluída na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como no início.

3 והנה להבין תכלית וירידת והשתלשלות הנשמה כ"כ [כל כך] שירדה ממקום גבוה מאד למקום נמוך מאד.

Ora, para compreender o propósito da descida e da cadeia descendente da alma, a ponto de ela descer de um lugar muito elevado a um lugar muito baixo,

וצריך כמה יגיעות להשיבה כמקודם והלואי תהא השבה מעליותא כי הרבה דרכים בחזקת סכנה ח"ו [חס ושלום] ולמה היתה כזאת מלפניו ית'.

e são necessários muitos esforços para fazê-la retornar ao estado anterior — e oxalá esse retorno se revele uma vantagem —, pois muitos caminhos são considerados perigosos, D'us não o permita. Por que, então, isso veio a acontecer por Sua vontade, bendito seja Ele?

(ועמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה). צריך להבין מ"ש כי ה' אלקיך אש אוכלת הוא.

(Veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa: “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”). É preciso compreender o que está escrito: “Pois D'us, teu D'us, é um fogo que consome”.

פ"י ע"ד [על דרך] משל כשם שהאש אינו מאיר ואינו נתפס להקרא בשם אור ואש כלל עד שנאחז בפתילה או בעצים כי טבע האש להסתלק למעלה לשרשו ויסודו.

Isto se explica por meio de uma analogia: assim como o fogo não ilumina e nem sequer pode ser apreendido de modo a ser chamado “luz” ou “fogo” até se prender a um pavio ou à madeira — pois a natureza do fogo é retirar-se para o alto, rumo à sua raiz e ao seu elemento —,

כך הנה דבר ה' שבו שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם בעשרה מאמרות שנברא העולם יהי אור וגו' [וגומר].

assim também a palavra de D'us, pela qual “os céus foram feitos, e pelo sopro de Sua boca, todos os seus exércitos”: as Dez Palavras pelas quais o mundo foi criado, “Haja luz” etc.,

יהי רקיע וגו' [וגומר]. הלא כה דברי כאש. עד"מ [על דרך משל] להיות טבע ובחי' הסתלקות למקורא ושרשא דכולא ומבשרי אחזה אלוה

“Haja um firmamento” etc. “Não é Minha palavra como fogo?” A título de analogia, sua natureza e qualidade são retirar-se para a fonte e a raiz de tudo. E “da minha carne contemplo a D'us”:

כמו עד"מ [על דרך משל] באדם הדבור הוא מיסוד האש כי יוצא מהבל הלב דרך הקנה והלב הוא עיקר יסוד האש, וע"כ [ועל כן] צירופן הן הבל הלב להב.

assim como, por meio de uma analogia, no ser humano a fala provém do elemento do fogo, pois sai do sopro do coração através da traqueia, e o coração é o principal lugar do elemento do fogo; por isso, a combinação de suas letras é: hevel halev (o sopro do coração), lahav (chama).

4 ופרטוי [ופרטות] הנמשל איך הוא למעלה באור א"ס [אין סוף] ב"ה אין די ביאור כאן ומבואר במ"א. והמשכיל יבין.

Os detalhes daquilo que é comparado, isto é, como isso se dá acima, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não podem ser suficientemente explicados aqui; isso é explicado em outro lugar, e quem é perspicaz compreenderá.

נמצא שאי אפשר להקרא בשם אור ה' ואינו נתפס בשם אור וזיו כלל כ"א [כי אם] ע"י המשכות והשתלשלות המדרגות רבות שיהיה נתפס האור כמו בעשייה גשמיות וכמ"ש כולם בחכמה עשית.

Conclui-se que é impossível chamá-lo de “a luz de D'us”, e que ele não é apreendido de modo algum como “luz” e “resplendor”, senão por meio de numerosas emanações e da cadeia descendente de muitos níveis, para que a luz possa ser apreendida, como na ação física; conforme está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria.”

5 והנה נודע מה שכתוב ע"פ לעולם הוי' דברך נצב בשמים. כי דבר ה' שבו שמים נעשו נצב שם לעולם

Ora, é sabido o que está escrito no versículo “Para sempre, ó D'us, Tua palavra permanece nos céus”: a palavra de D'us pela qual os céus foram feitos permanece ali para sempre,

**כי לעולם הוא מהוה מאין ליש [וכן הוא במדרש תהלים על פסוק זה וז"ל [וזה לשונו] איזהו דבר הנצב בשמים**

pois está continuamente trazendo [os céus] à existência, do nada para algo. [E assim consta no Midrash sobre Tehilim, a respeito deste versículo; estas são suas palavras: “Qual é a palavra que permanece nos céus?

**אלא אמר הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] על מה השמים עומדים על אותו דבר שאמרתי יהי רקיע בתוך המים כו'**

Antes, o Santo, bendito seja Ele, disse: ‘Sobre o que os céus se sustentam? Sobre aquela palavra que Eu pronunciei: “Haja um firmamento no meio das águas”’, etc.;

**ובאותו הדבר שברא אותן בו הם עומדים לעולם לכך נאמר לעולם דברך נצב בשמים עכ"ל [עד כאן לשונו] המדרש שוחר טוב].**

e é por meio daquela mesma palavra com que Ele os criou que eles permanecem para sempre. Por isso está dito: ‘Para sempre, Tua palavra permanece nos céus.’” Fim da citação do Midrash Shocher Tov.]

**(ועיין עוד על פסוק זה ברכות וירא פנ"ג [פרק נ"ג] גבי וה'פקד את שרה. תצוה ר"פ ל"ח ותוך פרשה הנ"ל אמור ר"פ כ"ט. במדבר פ"ב [פרק ב'] גבי והיה מספר בניי [בני ישראל]).**

(Veja-se ainda sobre este versículo em [Midrash] Rabá: Vayeira, seção 53, a respeito de “E D'us Se lembrou de Sara”; Tetzavê, início da seção 38, e dentro dessa mesma seção; Emor, início da seção 29; Bamidbar, seção 2, a respeito de “E o número dos filhos de Israel será”).

**והנה תחלת בריאת העולמות היה ברצונו ית' מעצמו ומאליו כי חפץ חסד הוא. אך להיות חיים וקיימים לעולם מאין ליש הוא ע"י מעשה התחתונים דוקא.**

Ora, o início da criação dos mundos ocorreu por Sua vontade, bendito seja, por iniciativa própria e de Sua livre vontade, “pois Ele deseja a bondade”. Mas, para que permaneçam vivos e existentes para sempre, do nada para algo, isso se dá especificamente por meio das ações dos seres inferiores,

כמ"ש כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. ואין כבוד אלא תורה שהם דרך כלל רמ"ח מצות עשה ושס"ה מצות ל"ת [לא תעשה]

como está escrito: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e que criei para Minha glória, formei e também fiz”; e “glória” significa apenas Torá, que, em termos gerais, consiste nas 248 mitsvot positivas e nas 365 proibições,

שהם הם בחיי כלים להשראת אור ה' ומכון לשבתו שיהיה לו דירה בתחתונים והם הם כדמיון הפתילה והעצים שבהם נאחז האור שלא יסתלק למעלה ח"ו [חס ושלום]

que são, elas mesmas, o aspecto de recipientes para a manifestação da luz de D'us e “um lugar fixo para Sua morada”, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores; e são como o pavio e a lenha, nos quais a luz se prende, para que não se retire para o alto, D'us nos livre.

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ' נ"ב ומהו הלבוש כו' ע"ש [עיין שם]), כי הנה לאו אורחא דמלכא לאשתעי מילין דהדיוטא.

(Veja Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 52, nas palavras “E qual é o vestuário”, etc.; veja ali.) Pois não é próprio de um rei falar de assuntos de gente comum.

פ' מילין דכדי שאינן מערכו והנה כל העולמות עליונים ותחתונים כולם הם מילין דהדיוטא לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] בכבודו ובעצמו שהוא רם ונשא עליהם רבבות מדרגות עד אין קץ ותכלית וכולא ממש כלא חשיבא קמיה,

Isto é: assuntos insignificantes, que estão abaixo de sua posição. Ora, todos os mundos, superiores e inferiores, são “assuntos de gente comum” em relação ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, que é elevado e exaltado acima deles por miríades de níveis, sem fim nem limite, e “tudo é verdadeiramente considerado como nada diante Dele”,

וכמו למשל מלך בשר ודם שיש לו אלף אלפים ורבוא רבבות זהב וכסף ומרבה לספר בענין עפר וחרס את חרסי אדמה שהן ודאי מילין דהדיוטא לגביה.

assim como, por exemplo, um rei de carne e sangue que possui milhares de milhares e miríades de miríades de ouro e prata e fala longamente sobre pó e cacos de cerâmica, “cacos de cerâmica entre os cacos da terra”, que certamente são, para ele, assuntos de gente comum.

6 וכן ויותר מכן לאין קץ ותכלית נחשב לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] לספר בדבר ה' בעשרה מאמרות יהי אור יהי רקיע כו'

Assim também — e em medida infinitamente maior, sem fim nem limite — é considerado, em relação ao Santo, bendito seja Ele, falar a palavra de D'us nas Dez Expressões: “Haja luz”, “Haja um firmamento” etc.,

שהן מילין דהדיוטא יותר מעפר וחרס לגבי הכסף וזהב שהם ג"כ ענינים גשמיים בחי' דומם כמו העפר והחרס ומן העפר נלקחין

pois são assuntos de pessoas comuns, ainda mais do que o pó e os cacos de cerâmica em relação à prata e ao ouro; estes também são coisas físicas, do nível do inanimado, como o pó e os cacos de cerâmica, e são extraídos da terra,

אלא בצרוף את הכסף ובבחון את הזהב נעשו חשובים מאד ומובדלים הרבה מן העפר עד שאין לעפר ערך עמהם

mas, por meio do refinamento da prata e da prova do ouro, tornaram-se muito preciosos e muito afastados do pó, a ponto de o pó não ter qualquer comparação com eles.

אבל העולמות לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] ואפילו עולמות עליונים וג"ע [וגן עדן] העליון אין ערוך אליו כלל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל ומאפס ותהו נחשבו לו

Mas os mundos, em relação ao Santo, bendito seja Ele — mesmo os mundos superiores e o Gan Éden superior — não têm qualquer comparação com Ele; “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum, e “são considerados por Ele como nada e vazio”.

(ועיין מענין הדיוט במא"א [במאורי אור] אות ה' ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] תצא דרע"ו א'), אלא כל מה שברא הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] לא ברא אלא לכבודו

(E veja sobre o tema de hedyot [pessoa comum] em Me'orei Or, letra hei, seção 30, e no Zohar, Parte III, Teitzei, 276a.) Antes, tudo o que o Santo, bendito seja Ele, criou, criou somente para Sua glória.

ולכן אומרים המלאכים קדוש וגו' [וגומר] מלא כל הארץ כבודו לפי שאצלם הוא באמת קדוש ומובדל לאין קץ ותכלית רם ומתנשא מימות עולם כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא כו'.

E por isso os anjos dizem: “Santo” etc., “a terra inteira está cheia de Sua glória”, pois para eles Ele é verdadeiramente santo e separado, sem fim nem limite, “elevado e exaltado desde os dias do mundo”; pois “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele” etc.

7 ואני ה' לא שניתני כתיב אלא מלא כל הארץ התחתונה דוקא כבודו פי' לבושו. דר' [דרבנ] יוחנן קרי למאני מכבודותא ששם נתלבש במעשה המצות וקיום התורה וגם התורה היא חכמתו ורצונו ית' שהוא כבודו.

E está escrito: “Eu, D’us, não mudei.” Mas, “a terra inteira”, especificamente a inferior, “está cheia de Sua glória”: isto é, Seu manto, pois Rabi Yochanan chamava suas roupas de “minhas honras”; pois nelas Ele Se reveste na prática das mitsvot e no cumprimento da Torá. E a Torá também é Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele, que constituem Sua glória.

דהיינו הוד מעטה לבושו הוא מלא כל הארץ וכבוד הוא גימטריא ל"ב נתיבות חכמה הם הילוכים והשתלשלות חכמה עילאה בהשתלשלות העולמות למטה מטה עד

Isto é, “esplendor, o manto de Sua veste”, preenche a terra inteira. E kavod (glória) tem o valor numérico dos trinta e dois caminhos da sabedoria, que são os percursos e a cadeia descendente (hishtalshelut) da Chochmá superior (sabedoria) na cadeia descendente dos mundos, cada vez mais abaixo, até

שנתלבשה בתורה שבעל פה ובעולם הזה יש נתיבות הרבה שנתלבש בסדר זרעים ויש הרבה בסדר מועד וכו': (ועמ"ש סד"ה ושמתי כדכד גבי וכל גבולך):

ela se revestir na Torá Oral e neste mundo. Há muitos caminhos revestidos na Ordem de Zeraim, e muitos na Ordem de Moed, e assim por diante. (E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Farei suas janelas de kadkod”, sobre “e todas as suas fronteiras”).

8 ב והנה כלל כל התורה ומצות הם ג' מדרגות שהם תורה ותפלה וצדקה וכדתנן על שלשה דברים העולם עומד על התורה

2. Ora, toda a Torá e as mitsvot, consideradas em conjunto, dividem-se em três níveis: Torá, oração e caridade; como aprendemos na Mishná: “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá,

ועל העבודה ועל גמילות חסדים, כי תפלה היא במקום עבודת הקרבנות וגמילות חסדים היינו צדקה. sobre o serviço e sobre os atos de bondade.” Pois a oração ocupa o lugar do serviço dos sacrifícios, e os atos de bondade referem-se à caridade.

**9** וכנגד ג' דברים אלו כתיב בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהם מחשבה דבור ומעשה. בראתיו היא בחי' מחשבה שהיא בחינת בריאה יש מאין והיא נגד התפלה שהיא עבודה שכלב זו הכוונה במחשבה ברעותא דליבא.

E, correspondendo a estas três coisas, está escrito: “Eu o criei, eu o formei, sim, eu o fiz”, que correspondem ao pensamento, à fala e à ação. “Eu o criei” é o nível do pensamento, que é o nível da criação (Beríá), algo a partir do nada; e corresponde à oração, que é “o serviço do coração”: trata-se da intenção no pensamento, com o desejo do coração.

כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תפלה בלא כוונה כגוף בלא נשמה ודבור התפלה הוא רק שיהיה הקול מעורר הכוונה לכן היא במקום הקרבנות ועבודת הקרבנות היתה תלויה בכהנא בעובדא וברעותא דליבא כנוצר בזהר.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A oração sem intenção é como um corpo sem alma”; e a fala da oração serve apenas para que a voz desperte a intenção. Por isso, ela ocupa o lugar dos sacrifícios, e o serviço dos sacrifícios dependia do Cohen, tanto da ação quanto do desejo do coração, como é mencionado no Zohar.

**10** והיינו שתהיה כוונתו ומחשבתו דבוקה בה' להיות מרכבה אליו ית' ולמסור נפשו ורצונו לה' ית' להיות לו

Isto é, que a intenção e o pensamento da pessoa estejam ligados a D'us, para ser uma carruagem para Ele, bendito seja, e entregar sua alma e sua vontade a D'us, bendito seja, de modo a ter

רק רצון אחד ולב אחד לאביו שבשמים שלא להפרד מיחודו ואחדותו ית' ע"י סור מרע ועשה טוב דהיינו כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אזי יאיר עליו אור ה' על נפשו.

apenas uma vontade e um coração para seu Pai no céu, para não se separar de Sua unidade e unicidade, bendito seja, por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”; isto é, quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada, então a luz de D'us brilhará sobre ele, sobre sua alma.

**11** ועד"ז [ועל דרך זה] תקנו ברכות השחר בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם כי אנו מבקשים שיומשך בחי' הוי' להוות העולמות שלא יופסק חיותם וקיומם

Nesse espírito, instituíram as bênçãos matinais: “Bendito és Tu, D'us (Havayá), nosso D'us, Rei do mundo.” Pois pedimos que o nível de Havayá seja atraído para baixo, a fim de trazer os mundos à existência, para que sua força vital e existência não sejam interrompidas

ולא יסתלק למעלה כטבע האש ח"ו [חס ושלום] ולהיות בחי' אלהינו שנהיה בטלים אליו בחי' מרכבה אליו ית' עד שיקרא שמו עלינו

e que não se retire para o alto, como é a natureza do fogo, D'us nos livre; e que haja o nível de “nosso D'us”: que estejamos anulados a Ele, no nível de uma carruagem para Ele, bendito seja, até que Seu Nome seja chamado sobre nós,

שהוא אלהינו כמ"ש אלהי אברהם על שם שהוא בחי' מרכבה ולא להיות דבר יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק מלך העולם פי' מה

de modo que Ele seja “nosso D'us”, como está escrito: “o D'us de Avraham”, pois ele estava no nível de uma carruagem; e que não sejamos uma existência separada por si mesma. Somente “Rei do mundo”: isto é, o fato

שהוא מהוה ומחיה העולמות להיות יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] הוא מפני היותו מלך שמו נקרא ואין מלך בלא עם מלשון עוממות דברים זרים ונפרדים שאם

de que Ele traz os mundos à existência e lhes dá vida, fazendo com que existam como entidades separadas por si mesmas, deve-se ao fato de Ele ser Rei — “Seu Nome é chamado Rei”; e não há rei sem um povo (am), termo relacionado a omemot, coisas estranhas e separadas. Pois, se

יהי' [יהיה] לאדם הרבה בנים אין נקרא שמו מלך עליהם כמ"ש במ"א. משא"כ ישראל נקראים בנים למקום ברא כרעא דאבוה שהרגל בטלה אצל הראש כמ"ש במ"א.

um homem tem muitos filhos, não é chamado rei deles, como é explicado em outro lugar. Israel, porém, é chamado de filhos do Onipresente; “um filho é a perna de seu pai”, pois a perna está anulada à cabeça, como é explicado em outro lugar.

12 והנה כל חיות וקיום העולמות והתהוותם מאין ליש תמיד תלוי במה שאנחנו ממשיכים עלינו אלהותו ית' להיות בטלים אליו כי הנשמות המה פנימית העולמות.

Ora, toda a força vital e existência dos mundos, bem como sua constante formação do nada em algo, depende de atrairmos Sua Divindade, bendito seja Ele, sobre nós, para que nos anulemos diante Dele; pois as almas são a dimensão interior (pnimiyut) dos mundos.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כשם שא"א [שאי אפשר] לעולם בלא רוחות כך א"א [אי אפשר] לעולם בלי ישראל שישראל הם קיום ומעמד כל העולמות

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como o mundo não pode existir sem ventos, também não pode existir sem Israel”; pois Israel são a existência e o sustentáculo de todos os mundos.

(ועמ"ש מזה בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום), והוא כמשל חיי הגוף שתלויים בפנימיות נפש החיונית שאם יש איזה מאורע בנפשו החיונית גם כל גופו נהפך לחולה.

(Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “E Moshe disse: ‘Comam-no hoje.’”) Isso é semelhante à vida do corpo, que depende da dimensão interior da alma vital: se algo acontece à alma vital de alguém, todo o seu corpo também adocece.

לכן אומרים בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם פי' שיבורך ויומשך להיות שם הוי' להוות כל הנמצאים ע"י שיהי' [שיהיה] לנו בבחי' אלהינו

Por isso dizemos: “Bendito és Tu, D'us (Havayá), nosso D'us, Rei do mundo”; isto é, que o Nome Havayá seja abençoado e atraído para dar existência a todos os seres, por meio de Ele ser para nós “nosso D'us”;

ואזי יהי' [יהיה] מלך העולם, ותיקנו לומר כן בכל שחר להיות כי מחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית ומהווה אותם ליש מאין המוחלט.

e então Ele será “Rei do mundo”. E instituíram que se diga isso todas as manhãs, pois “em Sua bondade, Ele renova a cada dia, constantemente, a obra da criação” e os faz existir como algo a partir do nada absoluto.

אך אין נמצא משל כמוהו ודוגמתו למטה כלל להראות בחוש רק אפס קצהו שבכל יום מאיר מחשך הלילה וכברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא.

Mas não há em absoluto, abaixo, analogia ou exemplo semelhante a isso que o possa mostrar aos sentidos, exceto um tênue indício: a cada dia, a luz surge da escuridão da noite, como na criação do mundo: “primeiro a escuridão, e depois a luz”.

13 והרי הוא כמו יש מאין. ולכן בראש השנה אומרים זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון.

E isto é como algo a partir do nada. Por isso, em Rosh Hashaná dizemos: “Este dia é o início de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia.”

כי בראש השנה נברא העולם ותמיד בכל שנה חוזר הדבר לקדמותו. יצרתיו הוא בחי' הדבור שעושה צורה לאותיות המחשבה ואין אותיות הדבור יש מאין כמו אותיות המחשבה

Pois o mundo foi criado em Rosh Hashaná e, sempre, a cada ano, a realidade retorna ao seu estado original. “Eu o formei” corresponde ao nível da fala, que dá forma às letras do pensamento; e as letras da fala não são algo a partir do nada, como as letras do pensamento,

כי כבר היו אותן האותיות בתוך המחשבה ואינם אלא בחי' צורה והתגלות לאותיות המחשבה שהוא כמין חומר לצורה זו והוא נגד התורה שעיקר מצותה בדיבור.

pois essas mesmas letras já estavam no pensamento, e são apenas a forma e a revelação das letras do pensamento, que são como uma espécie de matéria para essa forma. E isso corresponde à Torá, cuja mitzvá se cumpre principalmente pela fala.

14 וכמ"ש ושננתם לבניך ודברת בם. וכתוב והגית בו יומם ולילה וק"ל [וקיימא לן] דהרהור לאו כדיבור דמי ואין יוצא ידי חובתו בהרהור לבד.

Como está escrito: “E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas”; e está escrito: “E meditarás nela dia e noite”; e temos como lei [que] o pensamento não é como a fala, e a pessoa não cumpre sua obrigação apenas pensando.

והגם שמעלת התורה עולה למעלה מעלה על מעלת התפלה. כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ותלמוד תורה כנגד כולם.

E embora a virtude da Torá se eleve muito, muito acima da virtude da oração, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “E o estudo da Torá equivale a todos eles”,

אך אדרבה לפי שמעלתה במקורה היא ברום המעלות ברצון העליון ב"ה הנק' סתימא דכל סתימין אי אפשר לקבל אורה בבחי' גילוי עד

ao contrário: precisamente porque sua virtude em sua fonte está no mais elevado dos níveis, na Vontade Suprema, bendito seja Ele, chamada “o mais oculto de todos os ocultos”, é impossível receber sua luz de maneira revelada até

שתרד למטה ותתלבש בגשמיות עולם הזה הקל קול יעקב בהבל פיהם שבהם יתלבש אור ה' הגנוז בתורתו ומאיר בבחי' גילוי להחיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

que ela desça e se revista da materialidade deste mundo, “a voz é a voz de Yaakov”, no sopro de suas bocas, no qual se reveste a luz de D'us oculta em Sua Torá, e ela brilha de maneira revelada para dar vida a todos os mundos, superiores e inferiores.

וכידוע ליודעי חן שכל דבר עליון מאד אינו בא לידי גילוי אורו אלא למטה בסוף מעשה כנ"ל. אף עשיתיו כנגד מעשה הצדקה.

E como é sabido por aqueles que conhecem chen [a sabedoria oculta], tudo o que é muito elevado só chega à revelação de sua luz abaixo, no fim da ação, como mencionado acima. “De fato, eu o fiz” corresponde ao ato de caridade.

**15** והנה בג' דברים אלו אנו ממשיכין עלינו אור ה' להיות האור נאחז כמו ע"ד [על דרך] משל בפתילה או בעצים

Ora, por meio destas três coisas, atraímos para nós a luz de D'us, de modo que a luz se fixe, como, por assim dizer, num pavio ou na madeira.

וכמו שאנו רואים שאור הנאחז בעצים נעשה אור הרבה במאד מאד אבל הוא גס ועב.

E vemos que a luz que se fixa na madeira se torna uma chama muito, muito grande, mas grosseira e espessa;

**16** והנאחז בפתילה הוא אור מועט אבל הוא דק. ככה ענין התאחזות אור ה' במחשבה הוא אור מועט שאין פעולתו בהתגלות כל כך להחיות העולמות

E aquilo que se prende a um pavio é uma luz pequena, mas fina. Assim também, a apreensão da luz de D'us no pensamento é uma luz pequena, cujo efeito de dar vida aos mundos não é tão revelado.

כמו פעולת המעשה ודבור בתלמוד תורה דעקימת שפתיו הוי מעשה, וכמו שאמר הכתוב היום לעשותם כתיב

como o efeito da ação e da fala no estudo da Torá, pois o movimento dos lábios é considerado uma ação; e, como diz a Escritura: “Está escrito: ‘hoje, para cumpri-los’.”

כי זה כל האדם ותכלית ירידת נשמתו לעוה"ז [לעולם הזה] להמשיך אור ה' בבחי' גילוי מרום המעלות עד סוף המעשה.

“Pois este é o homem inteiro”, e este é o propósito da descida de sua alma a este mundo: atrair a luz de D'us de modo revelado, desde o mais elevado dos níveis até o fim da ação.

אבל השראת אור ה' במחשבה היא רוחנית דקה מרוחניות הנמשך ונתפשט למטה בבחי' המעשה, [ועד"ז] [ועל דרך זה] בודקין את החמץ היש והגסות לאור הנר דוקא שהבירור הוא במחשבה ועמ"ש ע"פ ובבואה כו'

Mas o repouso da luz de D'us no pensamento é uma espiritualidade mais fina do que a espiritualidade que é atraída e se estende para baixo, no âmbito da ação. [De modo semelhante, procura-se o chamets, o senso de si e a grosseria, especificamente à luz de uma vela, pois a depuração ocorre no pensamento; e veja o que está escrito sobre o versículo “E quando ela veio”, etc.,

אמר עם הספר כו'], אלא שבבחינת המעשה והדבור התפשטות האור הוא הרבה וניכר פעולותיו, וכמו שאנו רואים ברוחניות האדם בנפש החיוניות שפעולת המחשבה שבראש אינה כ"כ [כל כך]

“disse com a letra”, etc.], mas, no âmbito da ação e da fala, a expansão da luz é grande e seus efeitos são perceptíveis; assim como vemos no aspecto espiritual do homem, na alma vital: a atividade do pensamento, que está na cabeça, não é tão grande

כמו פעולת הרגלים שהם מנענעים את כל הגוף ומוליכים ממקום למקום אעפ"כ [אף על פי כן] הראש הוא העיקר חיותו שבו תלוי כל חיות נפש האדם אלא ששניהם צריכים זה לזה. כך הענין בתורה ותפלה וצדקה שכולם צריכים זה לזה:

quanto a atividade das pernas, que movimentam o corpo inteiro e o levam de um lugar a outro; apesar disso, a cabeça é o principal centro de sua força vital, da qual depende toda a força vital da alma humana; contudo, ambas precisam uma da outra. Assim também é com a Torá, a oração e a caridade: todas precisam umas das outras.

17 ג והנה לתוספת ביאור הכתוב כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא צריך להזכיר כי כשם שהאש אינו נתפס ונאחז היטב בפתילה או בעצים להאיר על הארץ כ"א [כי אם] כשהוא אש אוכלה

3. Agora, para explicar mais detalhadamente o versículo “Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor”, é preciso mencionar que, assim como o fogo não se prende nem se firma bem num pavio ou na madeira para iluminar a terra, a não ser quando é um fogo consumidor,

דהיינו כשהיא אוכלת מה שמאחיזין בה שהפתילה או העצים יהיו נוחין ומוכשרין להתאכל ולכלות בה כך אין אור ה' נאחז יפה ושורה בנפש

isto é, quando consome aquilo que a sustenta, de modo que o pavio ou a madeira sejam maleáveis e adequados para serem consumidos e se consumirem nela, assim também a luz de D'us não se prende bem nem repousa na alma

האדם באחד מג' דברים אלו כי אם בביטול רצון וכלות הנפש אליו ית' כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח. do homem por meio de qualquer uma destas três coisas, a não ser com a autoanulação (bitul) da vontade e o expirar da alma [em anseio] por Ele, bendito seja; pois “um espírito traz um espírito e atrai um espírito”.

**18** ולכן תלוי המשכת אור ה' ע"י התורה והמצות בישראל כמ"ש ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל  
Portanto, a atração da luz de D'us por meio da Torá e das mitsvot depende de Israel, como está escrito: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaacov e colocou uma Torá em Israel”;

כי יעקב וישראל הוא בחי אתכפיא ואתהפכא שבזה תלוי המשכת אור ה' ע"י התורה והמצות משא"כ בלא ביטול רצון אין יכולת להמשיך ועמ"ש ע"פ הבאים ישרש.

pois Yaacov e Israel são os níveis de itkafya (subjugação) e it'hapcha (transformação), dos quais depende a atração da luz de D'us por meio da Torá e das mitsvot; ao passo que, sem a autoanulação da vontade, não há possibilidade de atraí-la. E veja o que está escrito sobre o versículo “Nos dias vindouros, Yaacov lançará raízes”.

**19** והנה ע"י ג' דברים אלו שאנו ממשיכין בהם אור ה' אף שנתלבש בדברים גשמיים שכל אנושי על זה נאמר אני כברוש רענן פי' ברוש הוא ארז דק שיכולין לכוף ראשו לעיקרו ואח"כ [ואחר כך] כשחוזר לקדמותו

Ora, por meio dessas três coisas, pelas quais fazemos descer a luz de D'us, embora esteja revestida de coisas físicas, [no] intelecto humano, a respeito disso foi dito: “Sou como um cipreste viçoso.” Isto é, um cipreste é uma árvore esguia cuja copa pode ser curvada até a base; depois, quando retorna à sua posição original,

הנה הוא מעלה את הדבר הניתן עליו כשהיה בכפיפתו לגבהו למעלה מאד, [וכענין הנמצא בספרים במעשה דיואב ברבת בני עמון], כך אמר הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] אני הוא

ergue o objeto que foi colocado sobre ela enquanto estava curvada, elevando-o muito acima, até a sua altura [como no relato encontrado nos livros sobre o episódio de Yoav em Rabbat Bnei Amon]. Assim, o Santo, bendito seja Ele, disse: Eu sou Aquele

שנתלבש במעשה התחתונים ככרוש רענן, ע"י כפיפת קומתו כביכול [ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] סד"ה קול דודי בענין דומה דודי לצבי ובד"ה קדש ישראל בענין פי ואנכי תרגלתי לאפרים]

que Se reveste nos atos dos seres inferiores, “como um cipreste viçoso”, por meio da curvatura de Sua estatura, por assim dizer [e veja o que foi escrito acima, no final do discurso que começa “A voz do meu Amado”, sobre o tema “Meu Amado é como uma gazela”, e no discurso que começa “Israel é santo”, sobre a explicação de “E ensinei Efraim a andar”],

שע"י זה תתעלה נפש האדם בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס [אין סוף] ב"ה והיתה נפשו צרורה בצרור החיים את ה' ממש ועמ"ש מזה גבי שבת שבתון.

para que, por meio disso, a alma da pessoa seja elevada, ascensão após ascensão, a ser iluminada pela Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e “sua alma ficará ligada ao feixe da vida com o próprio D'us”. E veja o que foi escrito a esse respeito sobre “um Shabat de completo repouso”.

20 והנה את זה לעומת זה עשה אלהים אש זרה כנגד אש אוכלה וג"כ נתלבש במחשבה דבור ומעשה אשר לא לה' המה בחינת קלון לעומת כבוד.

Ora, “D'us fez um em oposição ao outro”: um fogo estranho em oposição ao fogo consumidor; e também ele se reveste de pensamento, fala e ação “que não pertencem a D'us”: o nível da desonra (kalon), em oposição à glória (kavod),

וכמ"ש כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון וכשם שעל הטובה תתעלה נפשו מאד ביתר שאת מכאשר תוכל הנפש שאת לפי השגתה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש.

como está escrito: “Os sábios herdarão glória, mas os tolos levam consigo a desonra.” E, assim como, em virtude do bem, a alma se eleva muito, “com elevação ainda maior” do que a que a alma pode suportar segundo sua compreensão, para estar “ligada ao vínculo da vida com o próprio D'us”,

כך לעומת זה על הרעה נאמר ואת נפש אויביך יקלענה בתוך כף הקלע דהיינו קליעה למקום רחוק מאד מאד מאור פני ה' כמ"ש ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כל הרעה וגו' [וגומר].

assim, em oposição a isso, a respeito do mal está dito: "E a alma de teus inimigos Ele a arremessará, como de dentro da cavidade de uma funda"; isto é, será arremessada para um lugar muito, muito distante da luz do semblante de D'us, como está escrito: "E Eu certamente ocultarei Meu rosto naquele dia, por todo o mal", etc.

**21** ועמ"ש מענין כף הקלע בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי. והעצה היעוצה לזה הוא עשות

התשובה ובפרט בעשרת ימי תשובה שאז הזמן ועת לכל חפץ להושיכם אל מקורם

E veja-se o que está escrito sobre o tema da "cavidade da funda" no maamar que começa "Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão". O conselho dado para isso é fazer teshuvá (retorno), especialmente nos Dez Dias de Teshuvá, pois então é a estação, "e há um tempo para todo desejo", de fazê-los voltar à sua fonte;

ואזי ישתפך נפשו במרירות על ריחוקו מאור פני ה' וישוב אל הוי' וירחמהו כמ"ש ויזעקו אל ה' בצר להם, ועיקר התשובה כמ"ש אליך ה' נפשי אשא לבטל רצונו אליו ית' שיהי [שיהיה] לו רצון אחד לאביו

e então sua alma se derramará em amargura por estar distante da luz do semblante de D'us, "e retornará a D'us, e Ele terá misericórdia dela", como está escrito: "E clamaram a D'us em sua aflição." A essência da teshuvá é, como está escrito: "A Ti, D'us, elevo minha alma": anular a própria vontade diante Dele, bendito seja, para que tenha uma única vontade voltada ao seu Pai

שבשמים בתשוקה וכלות הנפש ממש ולבקש מלפניו ית' שישרה עליו אור ה' ורצונו להיות לו ביטול רצון, ועד"ז [ועל דרך זה] תקנו לומר בקשת סלח לנו מחל לנו שאינו כפשוטו כ"א [כי אם] חטאת מה תפעל לו ומה ענין המחילה,

no Céu, com anseio e com a própria expiração da alma, e pedir a Ele, bendito seja, que a luz de D'us e Sua vontade repousem sobre a pessoa, de modo que ela tenha a autoanulação da vontade. Nessa linha, instituíram o pedido "Perdoa-nos, absolve-nos", que não deve ser entendido literalmente, pois "se pecaste, que Lhe fazes?", e que sentido teria o perdão?

אלא הענין לבקש המחילה והתגלות הרצון שישוב רצונו להיות שורה עלינו לעשות רצונו ית' בלב שלם ונפש חפצה ואומרים מי כמוך אב הרחמים זוכר כו'.

O sentido, porém, é pedir perdão e a revelação da vontade: que Sua vontade volte a repousar sobre nós, para que façamos Sua vontade, bendito seja, de todo o coração e com alma desejosa. E dizemos: "Quem é como Tu, Pai misericordioso, que Se lembra...", etc.

פ"י כל התהוות עולמות עליונים ותחתונים מראש ועד סוף הוא לפניו ית' זכירה אחת, וכמ"ש בזהר  
דבמחשבה אחת ברא את העולמות לפי

Isto é: toda a vinda à existência dos mundos superiores e inferiores, do começo ao fim, é diante Dele, bendito seja, uma única lembrança; como está escrito no Zohar, que com um único pensamento Ele criou os mundos, pois

שהוא ית' צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש, וא"כ [ואם כן] מיד כשעלו כל העולמות  
במחשבה להבראות הרי כבר נגמרו ונשלמו בריאתם לפניו ית'. [ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש].

Ele, bendito seja, vê e contempla até o fim de todas as gerações e “chama as gerações desde o princípio”. Portanto, assim que todos os mundos surgiram no pensamento para serem criados, sua criação já estava concluída e perfeita diante Dele, bendito seja. [E veja-se o que está escrito sobre isso no maamar que começa “Tocai o shofar na lua nova”].

22 והנה נראה בחוש גודל הצמצום שצמצם אור א"ס [אין סוף] ב"ה במחשבה אחת ושאינה לפי ערכו ומהותו  
כלל והכל הוא מפני היותו אב הרחמים.

Ora, vê-se claramente a grandeza do tsimtsum (contração) pelo qual a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, foi contraída em um único pensamento, que de modo algum está de acordo com Sua grandeza e essência; e tudo isso se deve ao fato de Ele ser o Pai misericordioso.

פ"י שמהוה וממשיך מדת רחמנות לרחם על העולמות ולהוותם ולקיימם תמיד בצמצום מחשבה אחת,  
ומזה

Isto é, Ele faz surgir e atrai a qualidade da compaixão, para ter compaixão dos mundos, fazê-los surgir e sustentá-los constantemente, por meio da contração em um único pensamento. E disso

יתבונן האדם לעורר רחמים רבים על נפשו איך שנפלה מטה מטה מאד בהסתכלו בשרשו דע מאין  
באת. פ"י מבחי" אין שהוא בחי" אב הרחמים.

a pessoa deve refletir, a fim de despertar grande compaixão por sua alma, sobre como ela caiu muito, muito baixo, ao contemplar sua raiz: “Sabe de onde (me’ayin) vieste”; isto é, do nível de Ayin (nada), que é o nível do Pai misericordioso.

**23** וא"כ [ואם כן] הירידה שירד מאור פניו ית'. היא גדולה מאד ומאיגרא רמא כו' ובוה יתמרמר נפשו מאד ונגעה עד נקודת הלב ממש שיכלה נפשו ולבבו וישוב אל ה'.

Se assim é, a descida pela qual ele desceu da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, é muito grande, “de um alto telhado”, etc. E, por isso, sua alma sentirá profunda amargura, que tocará o próprio ponto do coração, a ponto de sua alma e seu coração expirarem, e ele retornará a D'us.

וע"י תשובה מאהבה רבה כזו הנה הזדונות נעשו כזכיות פי' כשם שע"י הזכיות תתעלה נפשו באור ה' כך תתעלה נפשו ע"י המרירות הגדולה הזאת מחמת הזדונות ובמקום שבעלי תשובה כו':

E, por meio de teshuvá motivada por um amor tão grande, os pecados intencionais tornam-se como méritos. Isto é, assim como, por meio dos méritos, sua alma se eleva na luz de D'us, também sua alma se eleva por meio dessa grande amargura causada pelos pecados intencionais; e “no lugar em que estão os baalei teshuvá”, etc.

**24** ד כי הנה במשה רבינו כתיב ושמתיך בנקרת הצור כשרצה להוריד י"ג מדות הרחמים. פי' מבחי' צור עליון מקור ושרש כל שרשי התהוות, כמ"ש הביטו אל צור חצבתם ונק' צור

4. Pois, a respeito de Moshe, nosso mestre, está escrito: “E te colocarei na fenda da rocha”, quando ele quis fazer descer os Treze Atributos de Misericórdia. Isto é, do nível da Rocha Suprema, a fonte e raiz de todas as raízes da existência, como está escrito: “Olhai para a rocha da qual fostes talhados.” E ela é chamada “rocha”

כמו למשל צור החלמיש שמכין בו להוציא האש שהיסוד האש שבו הוא בכח ובהעלם ולא בפועל.

como, por exemplo, a rocha de sílex, que se golpeia para fazer sair fogo, pois o elemento do fogo nela está em potência e oculto, e não em ato.

כך כביכול נקרא צור, צור חיינו כי הוא שרש ומקור לכל שרשי ההוי"ה, ושרש ההוי"ה הוא בו בהעלם בכח ולא בפועל שמבחי' שם הוי' להיות מהוה כל הנמצאים מאין ליש.

Assim, por assim dizer, Ele é chamado “Rocha”, “a Rocha da nossa vida”, pois é a raiz e a fonte de todas as raízes da existência, e a raiz da existência está Nele oculta, em potência e não em ato; [a existência] que provém do nível do Nome Havayá, para trazer todos os seres à existência, do nada ao algo,

שהוא בחי' אש אוכלת הנ"ל. אבל בחי' הצור הוא שממנו נמשך ונתהווה בחי' אש אוכלת הנ"ל [ועיין בפרדס שער י"א פ"ג [פרק ג'] ועמ"ש סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]].

que é o nível do “fogo consumidor” mencionado acima. Mas o nível da Rocha é aquele de onde o nível do “fogo consumidor” mencionado acima é atraído e passa a existir. [Veja Pardes, Sha'ar 11, capítulo 3; e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “E o número dos filhos de Israel será”.]

25 והנה גדול כחן של בעלי תשובה שמגיעים עד בחי' הצור הנ"ל כמו למשל אם נכבה מאור האש מוציאים האש מצור החלמיש.

Ora, grande é o poder dos baalei teshuvah, pois alcançam o nível da Rocha mencionada acima; por exemplo, quando a chama do fogo se extingue, faz-se sair fogo da pedra de sílex.

כך הענין בבעל תשובה שנכבה אצלו מאור האש אוכלת לפי שאין להם בחי' הפתילה והעצים להתאחז בהם האור שהן הם תורה ומעשים טובים,

Assim é com um baal teshuvah, no qual se extinguiu a chama do fogo consumidor, pois lhe faltam o pavio e a lenha nos quais a luz possa se prender — que são a Torá e as boas ações:

הנה ע"י המרירות הגדולה בנקודת הלב שהוא למעלה מהזמן ואין חפץ בזמן ומקום כלל שמואס בחי' נפשו כענין ר' [רבי] אליעזר

por meio da grande amargura no ponto do coração, que está acima do tempo, de modo que ele não deseja de forma alguma tempo nem espaço, pois despreza a vida de sua alma, como no caso de Rabi Eliezer

בן דורדיא שבכה עד שיצאת נשמתו, הרי מחמת זה מגיע לבחי' הצור למעלה מעלה מבחי' התהוות הויות והמשכת זמן ומקום [כמש"ש [כמה שכתוב שם] הנה מקום אתי].

ben Durdaya, que chorou até que sua alma partisse. Por isso, alcança o nível da Rocha, muito, muito acima do nível da formação das existências e da extensão do tempo e do espaço [como está escrito ali: “Eis que há um lugar junto a Mim”].

**26** ולכן יצאת בת קול שהוא מזומן לחיי עוה"ב [עולם הבא] כמעשה הצדיקים שנהנין מזיו תורתן ועבודתן, ואף שלא היה לו תומ"צ [תורה ומצות] מפני היותו דבוק במקורא ושרשא דכולא, אך לא כל אדם זוכה לזה.

Por isso, uma voz celestial proclamou [que] ele está destinado à vida no Mundo Vindouro, como os feitos dos justos, que desfrutaram do esplendor de sua Torá e de seu serviço, embora não tivesse Torá e mitzvot, pois estava ligado à fonte e raiz de tudo. Mas nem toda pessoa merece isso.

**27** ולכך אנו מתפללים השיבנו ה' אליך ונשובה שיהיה תחלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בכדי שיוכל להיות אח"כ [אחר כך] אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונשובה אח"כ [אחר כך], ואף

Por isso rezamos: “Faze-nos voltar a Ti, D'us, e voltaremos”: que primeiro haja um despertar do alto, para que depois possa haver um despertar de baixo, “e voltaremos”. E mesmo

כי לעולם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אעפ"כ [אף על פי כן] חדש ימינו כקדם. פי' כמו שהיה תחלת בריאת העולמות מחמת רצונו הטוב כי חפץ חסד הוא.

que o despertar do alto sempre dependa do despertar de baixo, apesar disso: “renova nossos dias como outrora”; isto é, como foi no início da criação dos mundos, por Sua boa vontade, “pois Ele deseja a bondade.”

**28** וענין חדש ימינו כי הימים נקראים המשכת אור ה' כמ"ש לא יהיה לך עוד השמש לאור יומם כו'

E o significado de “renova nossos dias”: os dias são chamados de prolongamento da luz de D'us, como está escrito: “O sol não mais será tua luz durante o dia”, etc.,

והיה לך הוי' לאור עולם וע"ז [ועל זה] אנו מבקשים שיאיר עלינו אור חדש מבחי' הצור הנ"ל אף שנפסק ממנו האור הראשון מבחי' אש אוכלה הוא והיינו כמו בחושך, וזהו

“e Havayá será para ti uma luz eterna”. Por isso pedimos que uma nova luz brilhe sobre nós, proveniente do nível da Rocha mencionada acima, embora a primeira luz, do nível de “Ele é um fogo consumidor”, tenha sido cortada de nós, e estejamos como que na escuridão. E isto é [o significado de]

כי ביום הזה שהוא יוהכ"פ [יום הכפורים] יום התשובה [התשובה] שמתעורר ומתגלה למטה בחי' חפץ חסד ע"י החמשה תפלות לכך יכפר עליכם סתם מאן דלית ליה שם ידיעא ולא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל,

“Pois neste dia”, que é Yom Kipur, o dia da teshuvá, quando o nível de “Ele deseja a bondade” é despertado e revelado abaixo por meio das cinco orações; por isso, [está escrito:] “Ele fará expiação por vocês”, sem especificar [quem], [isto é,] Aquele que não tem um nome conhecido, que não é apreendido por nenhum nome nem aludido por nenhuma letra, ou sequer pelo ápice de uma letra;

כי שמות ההוי"ה מורים על המשכת מאין ליש מהעלם אל הגילוי להיות ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין.

pois os Nomes de Havayá indicam o prolongamento do nada para algo, do ocultamento para a revelação, de modo a ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

משא"כ הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] בכבודו ובעצמו לא שייך עליו לומר לא בחי' ממלא כל עלמין ולא בחי' סובב כל עלמין.

Mas, a respeito do Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, não cabe dizer que seja o nível de “preencher todos os mundos” nem o nível de “circundar todos os mundos”,

שאינו בגדר עלמין כלל ושם מקור הסליחה וכפרה נושא עון ועובר על פשע כי לפניו

pois Ele não está de modo algum dentro dos limites dos mundos. E ali está a fonte do perdão e da expiação, “que carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão”; pois diante d'Ele,

ית' לגבי עצם מהותו כביכול לא שייך שום פגם ועון ופשע כ"א [כי אם] בהמשכות היורדות מאור פניו ית' ע"י כמה צמצומים ומסכים ולבושי [ולבושין / ולבושים] רבים.

bendito seja Ele, em relação à própria essência de Seu Ser, por assim dizer, não se aplica absolutamente nenhuma mácula, iniquidade ou transgressão; estas só existem nos prolongamentos que descem da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, por meio de muitas contrações, telas e numerosos revestimentos.

29 וזהו מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו, לפני הוי' דוקא דהיינו בטרם שנאצלו בחי' המשכת ההיות להוות

כל הנמצאים

E este é [o significado de] “de todos os vossos pecados, diante de D'us (Havayá), sereis purificados”: especificamente antes de Havayá, isto é, antes de ser emanado o nível da extensão das existências, para trazer todos os seres à existência;

ואזי תטהרו כשתעלו ותגיעו למדרגה ההיא דהיינו לבחי' צור הנזכר לעיל [ועיין] בהרמ"ז [בהרב משה

זכות] ס"פ אחרי תטהרו בגימ' [בגימטריא] כת"ר כי

e então “sereis purificados”, quando vos elevardes e alcançardes aquele nível, isto é, o nível da Rocha mencionada acima. [E veja o Ramaz, no final da Parashat Acharei: tit'haru (“sereis purificados”) tem o mesmo valor numérico que Kéter (Coroa), pois

הנה תרי"ג מצות עם ז' דרבנן הם ממשיכים תר"ך עמודי אור אך אם חטא על הנפש וחסר ופגם בהמשכות הנ"ל

as 613 mitsvot, junto com as 7 dos Sábios, fazem descer 620 pilares de luz; mas, se alguém pecou contra a alma e deixou faltar e maculou essas extensões mencionadas acima,

הנה התיקון לזה הוא ע"י התשובה שגדול כחה למלאות כל הפגמים והחסרונות וזהו ענין תטהרו בגימ'

[בגימטריא] תר"ך כו' ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו']:

a reparação disso se dá por meio da teshuvá, cujo poder é grande para preencher todas as máculas e deficiências; e este é o significado de tit'haru ter o valor numérico de 620, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa: “Pois esta mitsvá que eu te ordeno”, etc.]



**LikuteiTorah.com**  
A PARASHÁ CHASSÍDICA

## Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/1/](http://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/1/)

---

### DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak